

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 15 JUILLET 1909.

Proposition de loi modifiant certaines dispositions des lois électorales relatives à la confection des listes électorales et aux opérations de l'élection ⁽¹⁾ .	Wetsvoorstel tot wijziging van sommige bepalingen der kieswetten betreffende het opmaken der kiezerslijsten en de kiesverrichtingen ⁽¹⁾ .
--	--

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

Article premier.

Le Code électoral est modifié comme il suit ⁽³⁾ :

TITRE III.

Des listes électorales.

CHAPITRE I^{er}.

DE LA REVISION ANNUELLE DES LISTES
ÉLECTORALES.

Art. 54^{bis}. — Le collège réclame par la voie administrative aux administra-

TEKST DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

Artikel 1.

Het Kieswetboek wordt gewijzigd als volgt ⁽³⁾ :

TITEL III.

Van de kiezerslijsten.

HOOFDSTUK I.

VAN DE JAARLIJKSCHE HERZIENING
DER KIEZERSLIJSTEN.

Art. 54^{bis}. — Langs bestuursweg verzoekt het college de gemeentebestu-

(1) Proposition de loi, n° 98 (session de 1907-1908).
Rapport, n° 71.
Amendements, n° 199.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en *caractères italiques*.

(3) La nomenclature des articles modifiés du Code électoral a été supprimée par la Chambre au premier vote.

(1) Wetsvoorstel, n° 98 (zittingsjaar 1907-1908).
Verslag, n° 71.
Amendementen, n° 199.

(2) De amendementen door de Kamer in eerste lezing aangenomen zijn met *cursief-letters* gedrukt.

(3) De Kamer heeft, bij de eerste stemming, de opgave der gewijzigde artikelen van het Kieswetboek doen wegvallen.

tions communales les documents que l'intéressé a le droit de réclamer en vertu des articles 66 et 67 du Code électoral et qui sont nécessaires pour établir les inscriptions ou les augmentations de votes qui lui sont signalées avant le 25 octobre.

La demande adressée au collège indique de façon précise les documents à réclamer et l'administration communale à l'intervention de laquelle ils doivent être délivrés.

Lorsqu'un électeur est inscrit sur les listes en vigueur avec un vote supplémentaire à raison d'un immeuble situé dans une autre commune, le collège réclame à l'administration communale de cette commune l'extrait du rôle foncier pour l'année courante.

ART. 57. — Celui qui transfère sa résidence habituelle d'une commune dans une autre ne peut être maintenu, en vertu de l'article 55, sur la liste électoral de la commune qu'il a quittée, s'il ne justifie soit avoir fait, avant son départ, à l'administration communale de son ancienne résidence la déclaration de transfert, soit avoir réclaté à l'administration de sa résidence nouvelle son inscription aux registres de la population, dans le mois de son transfert ⁽¹⁾.

L'acquisition du domicile électoral nouveau remonte dans le premier cas au jour où l'intéressé a fait sa déclara-

ren om de stukken welke de belanghebbende het recht heeft te vragen uit kracht van de artikelen 66 en 67 van het Kieswetboek en die zijn vereischt tot vaststelling van de inschrijvingen of de vermeerderingen van stemmen, hem vóór den 25^e October aangegeven.

De tot het college gerichte aanvraag duidt op nauwkeurige wijze de te vragen stukken aan, alsmede het gemeentebestuur door welks tusschenkomst zij moeten afgegeven worden.

Is een kiezer op de van kracht zijnde lijsten ingeschreven met eene bijkomende stem ter oorzake van een in eene andere gemeente gelegen onroerend goed, dan verzoekt het college 't gemeentebestuur van deze gemeente om een extract uit de rol der grondbelasting voor het loopende jaar.

ART. 57. — Hij, die zijn gewoon verblijf van eene gemeente naar eene andere overbrengt, kan, krachtens artikel 55, dan alleen op de kiezerslijst der gemeente, die hij verlaten heeft, behouden worden; wanneer hij bewijst hetzij dat hij, vóór zijn vertrek, bij het gemeentebestuur zijner vorige verblijfplaats zijne aangifte van woonverandering deed, hetzij dat hij, binnen eene maand na zijne woonverandering, bij het bestuur zijner nieuwe verblijfplaats zijne inschrijving op de bevolkingsregisters heeft aangevraagd ⁽¹⁾.

Het verwerven van de nieuwe kieswoonplaats werkt in het eerste geval terug tot den dag waarop de belang-

⁽¹⁾ Les mots :

« et en précisant la date où celui-ci aura été opéré. »

ont été supprimés au premier vote.

⁽¹⁾ De woorden :

« met opgifte van den juisten dag waarop de woonverandering geschiedde. »

zijn bij de eerste stemming weggevallen.

tion à l'administration communale de son ancienne résidence ⁽¹⁾.

Les dates en sont mentionnées aux registres de population des deux communes et dans les récépissés que les fonctionnaires chargés de ce service sont tenus de délivrer au déclarant.

ART. 57^{bis}. — Les administrations communales transmettent aux administrations des communes où s'établit l'intéressé qui change de domicile un extrait de la liste électorale en ce qui le concerne.

D'autre part, l'administration communale du nouveau domicile transmet à celle où l'électeur peut être maintenu un avis mentionnant les impositions pour lesquelles il se trouve cotisé ou un certificat négatif.

ART. 64. — Les littéras A et B sont modifiés comme suit :

Litt. A. — La date du 1^{er} juin est remplacée par celle du 15 mai.

Litt. B. — Les receveurs de l'enregistrement et des droits de succession, au plus tard le 15 juillet de chaque année, aux collèges des bourgmestre et échevins des communes de leur ressort et aux commissaires d'arrondissement, un relevé des mutations de propriétés résultant d'actes entre vifs ou après décès depuis le 1^{er} juillet de l'année précédente jusqu'au 30 juin de l'année courante.

Ce relevé désigne les noms et pré-

hebbende zijne aangifte bij het gemeentebestuur zijner vorige verblijfplaats heeft gedaan ⁽¹⁾.

De datums er van worden vermeld op de bevolkingsregisters van beide gemeenten en op de ontvangstbewijzen die de ambtenaren, met dezen dienst belast, gehouden zijn den aangever af te leveren.

ART. 57^{bis}. — De gemeentebesturen doen aan de besturen van de gemeenten, waar de belanghebbende die van woonplaats verandert zich vestigt, een hem betreffend extract uit de kiezerslijst geworden.

Anderdeels, zendt het gemeentebestuur der nieuwe woonplaats aan de gemeente, waar de kiezer kan behouden worden, een bericht vermeldende de belastingen waarvoor hij is aangeslagen ofwel een negatief getuigschrift.

ART. 64. — De littera's A en B worden gewijzigd als volgt :

Litt. A. — De datum : « 1 Juni » wordt vervangen door den datum : « 15 Mei ».

Litt. B. — De ontvangers der registratie en der erfenisrechten, ten laatste den 15^{en} Juli van ieder jaar, aan de colleges van burgemeester en schepenen der gemeenten van hun gebied en aan de arrondissements-commissarissen : eene opgave van de overgangen van eigendom, voortvloeiende uit akten onder levenden of na overlijden, sedert 1 Juli van het vorige jaar tot 30 Juni van het loopende jaar.

Die opgave duidt de namen en voor-

(1) Les mots :

« et dans le second à la date déclarée du transfert. »

ont été supprimés au premier vote.

(1) De woorden :

« en, in het tweede geval, tot den opgegeven datum der woonstverandering. »

zijn bij de eerste stemming weggevallen.

noms des propriétaires précédents et des propriétaires actuels, la consistance des biens, les articles de la matrice cadastrale, ainsi que les sections et numéros, lorsque la mutation ne comprend pas la totalité des biens inscrits à ces articles.

Litt. E. — La disposition suivante est ajoutée à la suite du littéra E :

Les dispositions relatives à l'inspection des registres de la population leur sont applicables.

Art. 66. — L'alinéa suivant est ajouté à cet article ⁽¹⁾ :

Les personnes reprises dans le présent article sont également tenues de délivrer, le cas échéant, des certificats constatant *que les mentions, actes, titres ou pièces, dont la copie ou l'extrait leur est demandé, ne figurent pas sur les listes ou sur les rôles ou dans les registres, pièces et minutes, sous la date ou sous le numéro indiqué.*

Art. 67. — La disposition suivante est ajoutée à l'alinéa 1^{er} ⁽²⁾ :

Le demandeur est, à défaut de récépissé, autorisé à établir par *toutes voies de droit*, témoins compris, la date de la demande.

(1) L'alinéa suivant a été supprimé au premier vote :

8° Tout fonctionnaire public, dépositaire de minutes, registres ou autres documents de nature à établir le droit électoral, les extraits requis desdits minutes, registres ou documents.

(2) L'alinéa suivant a été supprimé au premier vote :

Les fonctionnaires à qui des pièces sont demandées pour servir en matière électorale sont tenus de les délivrer dans les trois jours francs.

namen aan van de voorgaande en van de tegenwoordige eigenaars, den toestand der goederen, de artikels uit den kadastralen ligger, alsmede de secties en nummers, wanneer de overgang niet al de onder die artikels vermelde goederen betreft.

Litt. E. — De navolgende bepaling wordt aan littera E als slotalinea toegevoegd :

De bepalingen betreffende het nazien van de bevolkingsregisters zijn op hen van toepassing.

Art. 66. — Aan dit artikel wordt het volgende lid toegevoegd ⁽¹⁾ :

De personen, in dit artikel bedoeld, zijn insgelijks gehouden om, bij voorkomend geval, getuigschriften af te geven, vaststellende *dat de vermeldingen, akten, titels of stukken waarvan het afschrift of het uittreksel hun gevraagd wordt, niet voorkomen op de lijsten of op de rollen of in de registers, stukken en minuten, onder den opgegeven datum of het opgegeven nummer.*

Art. 67. — De volgende bepaling wordt aan het eerste lid toegevoegd ⁽²⁾ :

Bij gebrek van ontvangbewijs, mag de aanvrager *door alle middelen van recht*, ook bij getuigen, vaststellen op welken datum hij de aanvraag heeft gedaan.

(1) Het volgende lid is in eerste lezing weggevallen :

8° Elk openbare ambtenaar, bewaarder van minuten, registers of andere bescheiden van aard om het kiesrecht te vestigen : de gevorderde extracten uit die minuten, registers of bescheiden.

(2) Het volgende lid is in eerste lezing weggevallen :

De ambtenaren aan wie stukken worden gevraagd, moettende dienen in kieszaken, zijn verplicht deze af te leveren binnen drie volle dagen.

Art. 68. — La disposition suivante est ajoutée à l'alinéa 3 :

Dans les communes divisées en sections, si un électeur a changé de section, l'indication de la section dans laquelle il était inscrit.

Art. 70. — ⁽¹⁾.

Art. 75. — Un alinéa 2 ainsi conçu est ajouté à cet article :

Il en est de même lorsque cette preuve résulte de documents se trouvant en possession d'autres administrations communales et que la demande d'inscription ou d'augmentation de votes a été produite avant le 25 octobre, conformément à l'article 54.

Art. 77. — ⁽²⁾.

Art. 79. — Le rôle des réclamations introduites à chacune des séances du collège des bourgmestre et échevins ou des sections, et celui des affaires remises sont affichés, au moins cinq jours d'avance, au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre inspection et copie.

(1) L'article 70 a été supprimé au premier vote; il était rédigé comme il suit :

Art. 70. — Le premier alinéa est modifié comme il suit :

Immédiatement après réception des listes électorales provisoires ou définitives, le commissaire d'arrondissement...

(2) L'article 77 a été supprimé au premier vote; il était conçu comme il suit :

Art. 77. — L'alinéa 1^{er} est modifié comme il suit :
Le 25 novembre au plus tard, les collèges des bourgmestre et échevins doivent statuer sur toutes les réclamations, en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu, s'ils se présentent, les parties, leurs avocats et mandataires ainsi que ceux qui ont droit de former les recours prévus aux articles 90 et 96.

Art. 68. — De volgende bepaling wordt aan het 3^{de} lid toegevoegd :

In de gemeenten die in afdeelingen zijn gesplitst, indien de kiezer naar een andere afdeeling overging, de aanwijzing van de afdeeling waarin hij was ingeschreven.

Art. 70. — ⁽¹⁾.

Art. 75. — Aan dit artikel wordt een 2^{de} lid toegevoegd, luidende :

Hetzelfde geldt wanneer dat bewijs voortspuit uit stukken die in het bezit zijn van andere gemeentebesturen en de aanvraag tot inschrijving of tot vermeerdering van stemmen is ingeleverd vóór 25 October, overeenkomstig artikel 54.

Art. 77. — ⁽²⁾.

Art. 79. — De rol der aanvragen welke bij iedere zitting van het college van burgemeester en schepenen of der afdeelingen worden ingeleid, alsmede die van de uitgestelde zaken, worden ten minste vijf dagen vooraf uitgehangen in het secretariaat der gemeente, waar iedereen er inzage en afschrift kan van nemen.

(1) Artikel 70 is in eerste lezing weggevallen; het luidde :

Art. 70. — Het 1^{ste} lid wordt gewijzigd als volgt :

Onmiddellijk na ontvangst van de voorloopige of voorgoed vastgestelde kiezerslijsten, maakt de arrondissementscommissaris...

(2) Artikel 77 is in eerste lezing weggevallen; het luidde :

Art. 77. — Het 1^{ste} lid wordt gewijzigd als volgt :
Uiterlijk op 25 November moeten de colleges van burgemeester en schepenen, in openbare zitting, op verslag van een lid van het college en na te hebben gehoord, zoo ze zich aanbieden, de partijen, hare advocaten en gelastigden, alsmede degenen die het recht hebben het verhaal te nemen waarvan sprake is in de artikelen 90 en 96, uitspraak doen over al de aanvragen.

Le rôle indique le lieu, le jour et l'heure de la séance.

Il en est délivré et envoyé copie par le secrétaire communal, au prix de 50 centimes par exemplaire, et au moins cinq jours avant la séance, à toute personne qui en fait la demande au plus tard le 31 août ⁽¹⁾.

ART. 79^{bis}. — Pendant ces cinq jours, le dossier des réclamations et le rapport sont déposés au secrétariat à l'inspection des parties, de leurs avocats ou mandataires et de ceux qui ont le droit de former les recours des articles 91 et 96 ⁽¹⁾.

ART. 81. — Alinéa 1^{er} ⁽²⁾.

ART. 84. — 1^o L'alinéa *suivant* est *ajouté* après le 1^{er} alinéa :

Lorsque l'électeur a droit à des parties de propriétés indivises qui ne sont pas établies par les rôles de la contribution foncière, les quotités qui lui reviennent et les titres qui les justifient sont mentionnés dans un registre spécial.

2^o L'alinéa 2 est modifié comme il suit :

A défaut des mentions prescrites par les deux alinéas ci-dessus, il appartient à l'électeur inscrit, dont les droits sont contestés, de justifier de la *qualité ou de la propriété que la liste électorale lui attribue*.

(1) Par décision unanime, la Chambre, en séance du 9 juillet 1909, a réservé les articles 79 et 79^{bis} pour les examiner à l'occasion du second vote.

(2) L'article 81, alinéa 1^{er}, a été supprimé au premier vote; il était conçu comme il suit :

ART. 81. — Alinéa 1^{er}. — Les listes sont définitivement clôturées le 25 novembre

De rol vermeldt de plaats, den dag en het uur van de zitting.

Daarvan wordt kopie afgeleverd en verzonden door den gemeentesecretaris, tegen 50 centiemen per afschrift, en ten minste vijf dagen vóór de zitting, aan alwie het uiterlijk op 31 Augustus aanvraagt ⁽¹⁾.

ART. 79^{bis}. — Gedurende deze vijf dagen worden al de bij de bezwaarschriften behorende stukken alsmede het verslag op 't secretariaat neergelegd ter inzage van partijen, van hare advocaten of gelastigden en van hen die 't recht hebben het verhaal te nemen, bedoeld in de artikelen 91 en 96 ⁽¹⁾.

ART. 81. — 1^{ste} lid ⁽²⁾.

ART. 84. — 1^o Na het 1^{ste} lid wordt het *volgende* lid *toegevoegd* :

Wanneer de kiezer recht heeft op gedeelten van onverdeelde eigendommen die niet zijn vastgesteld door de rollen der grondbelasting, worden de hem toekomende gedeelten alsmede de titels, waaruit ze blijken, in een bijzonder register vermeld.

2^o Het 2^{de} lid wordt aldus gewijzigd:

Bij gemis van de vermeldingen voorgeschreven door de twee hierbovenstaande alinea's, behoort de ingeschreven kiezer, wiens rechten betwist worden, de bewijzen te geven van de *hoedanigheid of van den eigendom hem door de kiezerslijst toegekend*.

(1) Ingevolge eene eenparige beslissing van de Kamer, ter vergadering van 9 Juli 1909 genomen, werden de artikelen 79 en 79^{bis} voorbehouden; over deze artikelen wordt beraadslaagd bij de tweede stemming.

(2) Artikel 81, 1^{ste} lid, is in eerste lezing weggefallen; het luidde :

ART. 81. — 1^{ste} lid. — De lijsten worden voorgoed gesloten op 25 November

3° Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 84 :

Les administrations communales sont tenues de laisser prendre communication de ces registres par les intéressés ou personnes qualifiées pour exercer l'action publique.

A ces fins elles indiquent un jour par semaine pendant la période du 1^{er} mai au 31 août et trois jours par semaine pendant le restant de l'année.

Les copies certifiées des titres ou certificats transcrits au registre ont la même valeur de preuve que les originaux.

ART. 87. — Alinéa 1^{er}. — Le 5 décembre au plus tard, l'administration communale envoie au commissaire d'arrondissement deux exemplaires des listes définitives ⁽¹⁾ et les dossiers de toutes les demandes tendant à l'inscription ou à la radiation d'un électeur, à l'augmentation ou à la réduction du nombre de ses votes ⁽²⁾.

ART. 88. — Alinéa 1^{er} ⁽³⁾.

(1) Les mots :

« le relevé des mutations visé à l'article 64, littéra B, »

ont été supprimés au premier vote.

(2) L'alinéa suivant a été supprimé au premier vote :

Une copie de la décision intervenue est jointe à chaque dossier, ainsi que les pièces et documents qu'elle aura été invitée à réclamer par application de l'article 54^{bis}.

(3) L'article 88, alinéa 1^{er}, a été supprimé au premier vote comme étant devenu sans objet; il était conçu comme il suit :

ART. 88. — Alinéa 1^{er}. — L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies des listes électorales dès le 31 août, s'il s'agit des listes provisoires, dès le 30 novembre, s'il s'agit des listes supplémentaires, à toute personne qui en a fait la demande au plus tard le 1^{er} juillet.

3° De volgende bepalingen worden aan artikel 84 toegevoegd :

De gemeentebesturen zijn gehouden van deze registers kennis te laten nemen door de belanghebbenden of de personen die bevoegd zijn de volksactie uit te oefenen.

Te dien einde bepalen zij een dag per week, gedurende het tijdperk gaande van 1 Mei tot 31 Augustus, en drie dagen per week gedurende het overige van het jaar.

De voor echt verklaarde afschriften van de in het register overgeschreven titels of getuigschriften hebben dezelfde bewijskracht als de oorspronkelijke stukken.

ART. 87. — 1^{ste} lid. — Uiterlijk op 5 December stuurt het gemeentebestuur aan den arrondissementscommissaris twee exemplaren van de voorgoed vastgestelde lijsten ⁽¹⁾ en de dossiers van al de aanvragen tot inschrijving of tot schrapping van een kiezer, tot vermeerdering of tot vermindering van het getal zijner stemmen ⁽²⁾.

ART. 88. — 1^{ste} lid ⁽³⁾.

(1) De woorden :

« de opgave der overgangen van eigendom bedoeld in artikel 64, letter B, »

zijn bij de eerste stemming weggevallen.

(2) Bij de eerste stemming is de volgende alinea :

Bij ieder dossier wordt eene kopie gevoegd van de genomen beslissing benevens de stukken en bescheiden die men haar verzocht te vragen door toepassing van artikel 54^{bis}.

(3) Artikel 88, 1^{ste} lid, bij de eerste stemming weggevallen, als van geen nut meer, luidde :

ART. 88. — 1^{ste} lid. — Het gemeentebestuur is verplicht exemplaren of afschriften van de kiezerslijsten af te leveren te rekenen van 31 Augustus, indien het voorloopige lijsten geldt, en te rekenen van 30 November, zoo het aanvullende lijsten betreft, dit aan iederen persoon die de aanvraag daartoe doet uiterlijk op 1 Juli.

CHAPITRE II.

DES RECOURS DEVANT LES COURS D'APPEL.

ART. 90. — Alinéa 1^{er}. — Tout individu indûment inscrit, omis ou rayé, ou pour lequel les listes indiquent inexactement soit le nombre ou les conditions d'attribution des votes supplémentaires, soit les noms, prénoms, profession ou demeure, peut exercer un recours devant la Cour d'appel du ressort.

ART. 91. — Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, dans l'arrondissement où il a sa résidence habituelle, exercer, sous les conditions indiquées à l'article précédent, un recours contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs ou contre les attributions ou omissions d'attribution de votes supplémentaires ou contre toutes indications inexactes dans les noms, prénoms, profession ou demeure.

ART. 93. — Alinéa 6. — Toutefois, s'il s'agit d'une demande tendant à l'inscription d'un électeur ou à l'augmentation du nombre de ses votes, déjà formulée devant le collège des bourgmestre et échevins, le requérant et cet électeur lui-même ne peuvent joindre à la requête d'autres pièces nouvelles, indépendamment des conclusions, que les pièces et documents que l'administration communale n'aurait point réclamées ou produites en conformité de l'article 54^{bis} (1), les extraits des documents dont la production devant l'administration communale n'est pas requise aux termes de

(1) Les mots :

« et de l'article 87 »

ont été supprimés au premier vote.

HOOFDSTUK II.

VAN HET VERHAAL BIJ HET HOF VAN BEROEP.

ART. 90. — 1^{re} lid. — Ieder persoon, wederrechtelijk ingeschreven, wegge-laten of geschrapt, of van wien hetzij 't getal bijkomende stemmen of de voorwaarden der toekenning daarvan, hetzij de namen, de voornamen, het beroep of de woning onnauwkeurig op de kiezerslijsten zijn vermeld, mag zijn verhaal nemen bij het Beroepshof van 't rechtsgebied.

ART. 91. — Ieder persoon, die de burgerlijke en politieke rechten geniet, mag, in het arrondissement waar hij zijn gewoon verblijf heeft, onder de voorwaarden vermeld in het vorig artikel, zijn verhaal nemen tegen de inschrijvingen, schrappingen of weglatingen van namen van kiezers of tegen de toekenning of het verzuim van toekenning van bijkomende stemmen of tegen alle onnauwkeurige aanwijzingen in de namen, de voornamen, het beroep of de woning.

ART. 93. — 6^{de} lid. — Nochtans, wanneer het betreft eene aanvraag tot inschrijving van een kiezer of tot vermeerdering van het getal zijner stemmen, reeds gedaan bij het college van burgemeester en schepenen, mogen de aanzoeker en die kiezer zelf bij het rekwest geene andere nieuwe stukken voegen, buiten de conclusiën, dan de stukken en bescheiden, die het gemeentebestuur niet zou hebben gevraagd of overgelegd naar luid van artikel 54^{bis} (1), de uittreksels uit de stukken welker overlegging voor het gemeentebestuur niet vereischt wordt naar luid van artikel 75, alsmede

(1) De woorden :

« en van artikel 87 »

zijn in eerste lezing weggevallen.

l'article 75, ainsi que les extraits des arrêts de la Cour d'appel visés à l'article 50.

ART. 96. — Alinéa 1^{er}. — Tout citoyen jouissant des droits civils et politiques a le droit d'intervenir dans les contestations tendant à l'inscription d'électeurs ou à l'indication de conditions nouvelles d'attribution de votes supplémentaires relatives aux listes de l'arrondissement *électoral* où il est domicilié.

ART. 107. — Alinéa 2 ⁽¹⁾.

ART. 110. — La disposition suivante est insérée entre les alinéas 3 et 4 :

En outre, les parties peuvent dans leurs conclusions désigner un mandataire au nom et au domicile duquel ces informations doivent être également adressées dans le même délai.

ART. 116. — Alinéa 2 ⁽²⁾.

TITRE IV.

Des collèges électoraux.

ART. 140^{bis}. — Le trentième jour avant l'élection, les administrations

(1) L'article 107, alinéa 2, a été supprimé au premier vote; il était conçu comme il suit :

ART. 107. — Alinéa 2. — Les avocats peuvent signer les conclusions et les pourvois en cassation, assister aux enquêtes et plaider sans avoir à justifier d'un mandat.

(2) L'article 116, alinéa 2, a été supprimé au premier vote; il était rédigé comme il suit :

ART. 116. — Alinéa 2. — Les mots : « quinze jours » sont remplacés par les mots « vingt jours ».

de nittreksels der arresten van het Beroepshof bedoeld in artikel 50.

ART. 96. — 1^{ste} lid. — Iedere persoon, die de burgerlijke en politieke rechten geniet, heeft het recht tusschen te komen in de betwistingen strekkende tot inschrijving van kiezers of tot aanduiding van nieuwe voorwaarden die bijkomende stemmen verleen, wanneer ze betrekking hebben op de lijsten van het *kiesarrondissement* waar hij zijne woonplaats heeft.

ART. 107. — 2^{de} lid ⁽¹⁾.

ART. 110. — De volgende bepaling wordt tusschen het 3^{de} en het 4^{de} lid ingevoegd :

Daarenboven mogen partijen in hare besluitschriften een gemachtigde aanwijzen op wiens naam en aan wiens woonplaats de kennisgevingen insgelijks en binnen denzelfden termijn moeten gestuurd worden.

ART. 116. — 2^{de} lid ⁽²⁾.

TITEL IV.

Van de kiescolleges.

ART. 140^{bis}. — Den dertigsten dag vóór de verkiezing, doen de gemeente-

(1) Artikel 107, 2^{de} lid, is in eerste lezing weggevallen; het luidde als volgt :

ART. 107. — 2^{de} lid. — De advocaten mogen de conclusiën en de voorzieningen in cassatie onderzoeken, de getuigenverhooren bijwonen en pleiten zonder te moeten bewijzen dat zij daarmede belast werden.

(2) Artikel 116, 2^{de} lid, is in eerste lezing weggevallen; het luidde :

ART. 116. — 2^{de} lid. — De woorden : « vijftien dagen » worden vervangen door de woorden : « twintig dagen ».

communales transmettent au commissaire d'arrondissement un *double du relevé* des décisions, jugements ou arrêts intéressant les citoyens inscrits sur les listes électorales et qui leur ont été communiqués en exécution de l'article 64 E après la clôture des listes.

A partir du trentième jour avant l'élection et jusqu'au jour de l'élection, les parquets des cours et tribunaux et les greffiers des tribunaux de commerce transmettent au commissaire de l'arrondissement où les intéressés sont domiciliés tous jugements ou arrêts qui ne sont plus susceptibles d'opposition, d'appel ou de recours en cassation et qui comportent privation du droit de vote et d'élection ou suspension de l'exercice de ce droit.

Le commissaire d'arrondissement fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote les décisions concernant les électeurs de sa section.

ART. 141. — Cet article est complété comme il suit :

Il y joint par section un relevé certifié exact de toutes les modifications apportées à la liste *provisoire*.

ART. 143. — Alinéa 1^{er}. — Dans les communes chefs-lieux d'arrondissement ou de canton, les bureaux sont présidés en ordre successif par l'un des juges ou juges suppléants du tribunal de première instance, selon le rang d'ancienneté; par les juges de paix ou leurs suppléants, selon le rang d'ancienneté; *par les présidents, vice-présidents, juges, juges suppléants et greffiers des tribunaux de commerce*; par les avocats dans l'ordre de leur inscription au tableau; par les avoués près des cours d'appel et des tribunaux de première instance;

besturen aan den arrondissements-commissaris geworden een *dubbel van de* opgave der beslissingen, vonnissen of besluiten aanbelangende de burgers ingeschreven op de kiezerslijsten en hun, ter uitvoering van artikel 64 E, medegedeeld nadat de lijsten zijn gesloten.

Te rekenen van den dertigsten dag vóór de verkiezing en tot den dag der verkiezing, doen de parketten der hoven en rechtbanken alsmede de griffiers der rechtbanken van koophandel geworden aan den commissaris van het arrondissement waarin de belanghebbenden hun domicilie hebben, al de vonnissen of besluiten die niet meer vatbaar zijn voor verzet, beroep of voorziening in cassatie en waarbij berooving van het recht van stemmen en verkiezen of schorsing van de uitoefening van dit recht wordt uitgesproken.

De arrondissements-commissaris doet aan den voorzitter van elke stemafdeling geworden de beslissingen betreffende de kiezers zijner afdeeling.

ART. 141. — Dit artikel wordt aangevuld als volgt :

Daarbij voegt hij, per afdeeling, eene voor echt verklaarde opgave van al de wijzigingen gebracht in de *voortloopige* lijst.

ART. 143. — 1^{ste} lid. — In de gemeenten, die arrondissements- of kantonschouffplaatsen zijn, worden de burelen in geregelde volgorde voorgezeten door een der rechters of plaatsvervangende rechters der rechtbank van eersten aanleg, met voorrang naar dienstouderdom; door de vrederechters of hunne plaatsvervangers, met voorrang naar dienstouderdom; *door de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, plaatsvervangenderechters en griffiers der rechtbanken van koophandel*; door de advocaten naar volgorde van hunne inschrijving op

et, au besoin, par les personnes désignées par le président du premier bureau parmi les électeurs de l'arrondissement jouissant du triple vote.

TITRE V.

Des opérations électorales.

ART. 164. — La disposition suivante est ajoutée *in fine* :

La déclaration d'acceptation peut désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 167, 169 et 233.

ART. 165. — L'alinéa 1^{er} est complété comme il suit :

Ils ont le droit de cacheter les enveloppes indiquées aux articles 177, 186 et 194 et de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

ART. 169^{bis}. — Le président du bureau principal constatera, en un procès-verbal qui sera annexé au procès-verbal du bureau, le nombre des bulletins qu'il reçoit du gouverneur, ceux détériorés dans l'impression, ceux non employés et ceux envoyés à chacun des présidents des sections de vote.

ART. 174. — Alinéa 2. — Ces bulletins, après avoir été pliés en quatre, à angle droit, sont placés, dépliés, devant le président qui les replie de manière que les cases placées en tête des listes soient à l'intérieur et estampillées au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote

de tabel der orde; door de avoués bij de hoven van beroep en de rechtbanken van eersten aanleg; en, desnoods, door de personen welke de voorzitter van het eerste bureel aanwijst onder de kiezers van het arrondissement, die drie stemmen mogen uitbrengen.

TITEL V.

Van de kiesverrichtingen.

ART. 164. — De volgende bepaling wordt aan het slot toegevoegd :

De verklaring van aanneming mag een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureel bij te wonen tijdens de verrichtingen bedoeld bij de artikelen 167, 169 en 233.

ART. 165. — Het 1^{ste} lid wordt aldus aangevuld :

Zij hebben het recht de omslagen, waarvan sprake is in de artikelen 177, 186 en 194, te verzegelen en hunne aanmerkingen te doen opnemen in de processen-verbaal.

ART. 169^{bis}. — De voorzitter van het hoofdbureel vermeldt, in een aan het proces-verbaal van het bureel toegevoegd proces-verbaal, het getal stembriefjes hem door den gouverneur gezonden, het getal stembriefjes die bij het afdrucken werden beschadigd, het getal niet gebruikte briefjes en het getal briefjes gestuurd aan den voorzitter van elk stembureel.

ART. 174. — 2^{de} lid. — Deze stembriefjes, na te zijn rechthoekig in vieren gevouwd, worden gelegd, ontvouwd, vóór den voorzitter die ze hervouwt derwijze dat de vakken, die bovenaan op de lijsten zijn geplaatst, zich langs den binnenkant bevinden; zij worden op den binnenkant gestempeld met een stempel dragende

a lieu et la date de l'élection. Le bureau, sur la demande de l'un de ses membres ou de l'un des témoins, doit déterminer ou modifier la place où le timbre est apposé; cette demande *peut* être formulée *tant* au commencement *qu'au cours* des opérations.

ART. 186. — La disposition suivante est ajoutée *in fine* :

Le bureau proclamera publiquement le résultat constaté au tableau visé au § 2.

ART. 210^{bis}. — *Toute personne chargée, à un titre quelconque, de la préparation ou de la confection des listes électorales provisoires, qui, dans le but de faire rayer un électeur ou réduire le nombre de ses votes, aura sciemment fait usage, dans ce travail, de pièces ou documents soit falsifiés par altération, suppression ou addition, soit fabriqués, ou qui volontairement aura, dans le même but, reproduit inexactement, sur les listes électorales, par altération, addition ou omission, les données fournies par les pièces ou documents qui peuvent être utilisés pour la confection des listes, sera punie d'une amende de 25 à 200 francs et d'un emprisonnement de huit à quinze jours. Si ce délit a été commis dans le but de procurer à un citoyen l'électorat ou des votes supplémentaires, l'amende sera de 50 à 500 francs et l'emprisonnement de huit jours à un mois.*

La prescription de six mois établie par l'article 217 ne commencera à courir, en ce qui concerne les infractions

den naam van het kanton, waar de stemming plaats heeft, en den datum der verkiezing. Het bureel moet, op aanvraag van een zijner leden of van een der getuigen, de plaats bepalen of wijzigen waarop het zegel wordt gedrukt; deze aanvraag kan zoowel bij den aanvang als gedurende den loop der kiesverrichtingen worden gedaan.

ART. 186. — De volgende bepaling wordt aan het slot toegevoegd :

De uitslag, in de bij § 2 bedoelde tabel vastgesteld, wordt door het bureel in 't openbaar afgeroepen.

ART. 210^{bis}. — *Elke persoon die, in welke hoedanigheid ook, is belast met het voorbereiden of opmaken van de voorloopige kiezerslijsten, en die, met het doel een kiezer te doen schrappen of het getal zijner stemmen te verminderen, opzettelijk, bij deze verrichting, gebruik maakt hetzij van door verandering, weglating of toevoeging vervalschte stukken of bescheiden, hetzij van gefabriceerde stukken of bescheiden, of die vrijwillig, met hetzelfde doel, op onjuiste wijze, door verandering, toevoeging of weglating, in de kiezerslijsten weergeeft de gegevens blijkende uit de stukken of bescheiden waarvan gebruik mag worden gemaakt voor het opmaken der lijsten, wordt gestraft met eene boete van 25 tot 200 frank en met eene gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen. Werd dit wanbedrijf begaan met het doel aan een burger het kiesrecht of bijkomende stemmen te verschaffen, zoo wordt eene boete van 50 tot 500 frank en eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand opgelegd.*

De verjaring door verloop van zes maanden, bij artikel 217 gesteld, neemt, wat betreft de bij dit artikel voorziene

prévues au présent article, qu'à partir du jour où les listes électorales définitives et les pièces y relatives auront été envoyées au commissariat d'arrondissement.

ART. 210^{ter}. — Tout membre d'un collège échevinal, tout conseiller communal, qui, dans l'exercice de la juridiction électorale, aura, sur son rapport, fait indûment soit rejeter une demande d'inscription sur les listes, soit ordonner l'inscription ou la radiation d'un électeur, la majoration ou la réduction du nombre de ses votes, en invoquant ou en utilisant, à cet effet, des pièces ou documents qu'il savait être soit falsifiés par altération, suppression ou addition, soit fabriqués, soit fictifs, sera puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans.

Les dispositions de l'article 210, alinéas 3 et 5, sont, à l'exclusion de celle de l'article 217, applicables à la poursuite des infractions prévues par le présent article.

ART. 260. — Alinéa 1^{er}. — Le tableau visé à l'article 186 mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins nuls et celui des bulletins blancs, le nombre des votes valables; il mentionne ensuite pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de listes et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Art. 2 (1).

Les dispositions ci-dessus sont appli-

(1) Par décision unanime, la Chambre, en séance du 14 juillet 1909, a réservé l'article 2 pour l'examiner à l'occasion du second vote.

overtredingen, eerst een aanvang te rekenen van den dag waarop de voorgoed vastgestelde kiezerslijsten en de daartoe betrekkelijke stukken zijn overgemaakt aan het arrondissementscommissariaat.

ART. 210^{ter}. — Elk lid van een schepencollege, elk gemeenteraadslid, die, bij het uitoefenen der kiesrechtsmacht, op een door hem uitgebracht verslag, ten onrechte hetzij eene aanvraag tot inschrijving op de lijsten vervangt, hetzij de inschrijving of de schrapping van een kiezer, de vermeerdering of de vermindering van het getal zijner stemmen beveelt, door, te dien einde, te steunen op of gebruik te maken van stukken of bescheiden welke hij wist te zijn vervalscht door verandering, weglating of toeroeging, gefabriceerd of denkbeeldig te zijn, wordt gestraft met eene gevangenisstraf van één tot vijf jaar.

De bepalingen der alinea's 3 en 5 van artikel 210, met uitsluiting van die vervat in artikel 217, zijn van toepassing op het vervolgen van de overtredingen, bij dit artikel voorzien.

ART. 260. — 1^{ste} lid. — De in artikel 186 bedoelde tabel vermeldt het in elke stembus gevonden getal briefjes, 't getal nietige briefjes, 't getal blanco briefjes en 't getal geldige stemmen; zij vermeldt vervolgens, voor elke lijst, naar rangnummer geschikt, het getal stemmen op de lijsten uitgebracht en het getal stemmen op naam door elken candidaat verkregen.

Art. 2 (1).

Bovenstaande bepalingen zijn van

(1) Bij eenparige beslissing heeft de Kamer, in hare vergadering van 24 Juli 1909, artikel 2 voorbehouden; zij zal het onderzoeken bij de tweede stemming.

cables aux élections provinciales et communales.

Art. 3.

L'article 4, alinéa 2, de la loi du 12 septembre 1895 relative aux élections communales est modifié comme suit :

Dans les communes, les bureaux sectionnaires sont présidés en ordre successif par les personnes énumérées à l'article 143 du Code électoral et, au besoin, par les personnes désignées par le président du bureau principal parmi les électeurs de la commune.

L'article 11 de la loi du 12 septembre 1895 est abrogé.

Art. 4.

La disposition suivante est ajoutée à l'article 73 de la même loi :

Il ne peut être procédé à une vérification des bulletins qu'en présence des témoins désignés ⁽¹⁾ et, au cas de refus ou empêchement de ceux-ci, d'un témoin désigné par les candidats en leur remplacement, ou ceux-ci dûment appelés; les enveloppes qui contiennent les bulletins sont recachetées en leur présence et à leur intervention.

Art. 5 ⁽²⁾.

L'article 9 de la loi du 22 avril 1898

(1) Les mots :

« en vertu de l'article 166 du Code électoral » ont été supprimés au premier vote.

(2) Par décision unanime, la Chambre, en séance du 14 juillet 1909, a réservé l'article 5 pour l'examiner à l'occasion du second vote.

toepassing op de verkiezingen voor de provincie en de gemeente.

Art. 3.

Artikel 4, 2^{de} lid, der wet van 12 September 1895 betreffende de verkiezingen voor de gemeente wordt gewijzigd als volgt :

In de gemeenten worden de bureelen der afdeelingen voorgezeten, in geregelde volgorde, door de personen vermeld in artikel 143 van het Kieswetboek en, desnoods, door de personen die de voorzitter van het hoofdbureel aanwijst onder de kiezers voor de gemeente.

Artikel 11 der wet van 12 September 1895 wordt ingetrokken.

Art. 4.

De navolgende bepaling wordt toegevoegd aan artikel 73 derzelfde wet :

Tot het nazien van de stembriefjes mag alleen worden overgegaan in tegenwoordigheid van de aangewezen ⁽¹⁾ getuigen en, ingeval dezen weigeren of verhinderd zijn, van een getuige door de kandidaten aangewezen te hunner vervanging of dezen behoorlijk opgeroepen; de omslagen, die de briefjes bevatten, worden opnieuw gezegeld en door hunne tusschenkomst.

Art. 5 ⁽²⁾.

Artikel 9 der wet van 22 April 1898

(1) De woorden :

« uit kracht van artikel 166 van het Kieswetboek » zijn in eerste lezing weggevallen.

(2) Bij eenparige beslissing heeft de Kamer, in hare vergadering van 14 Juli 1909, artikel 5 voorbehouden; zij zal het onderzoeken bij de tweede stemming.

relative aux élections provinciales est modifié comme suit :

Le président du bureau principal désigne, parmi les électeurs du canton jouissant du triple vote, les présidents des bureaux dont la présidence n'appartient pas à l'une des personnes indiquées audit article 143; il désigne...

betreffende de verkiezingen voor de provincie wordt gewijzigd als volgt :

De voorzitter van het hoofdbureel wijst, onder de kiezers van het kanton, die drie stemmen mogen uitbrengen, de voorzitters aan van de bureelen welker voorzitterschap niet behoort aan een der personen in genoemd artikel 143 opgegeven; hij wijst aan...

